

*Петрушкевич Т. Ю. (Одесса)*

**ПРОБЛЕМА ФИЛОСОФСКОГО  
ПЕРЕВОДА: СЛУЧАЙ ПЕРЕВОДОВ А.  
БЕРГСОНА**

В ходе изучения работы А. Бергсона «Творческая эволюция» мы столкнулись с такой проблемой, как проблема философского перевода. Следствием такого столкновения и стал наш доклад под названием «Проблема философского перевода: случай переводов А. Бергсона». Мы хотим подчеркнуть несомненную актуальность проблемы философского перевода, поскольку с ней сталкивается буквально каждый. Более того, проблема существует не только исключительно при переводе философских текстов, она распространяется на перевод любой художественной литературы и т.д. Таким образом, исследователь, не владеющий языком оригинального текста, вынужденно обращается к адаптированному переводу работы, что влечет за собой изучение не оригинальной работы того или иного исследователя, а уже изучение интерпретации самого переводчика.

Целью нашего исследования в первую очередь является выяснение причин различных переводов, поскольку при изучении работы «Творческая эволюция» А. Бергсона мы столкнулись с разным переводом этой работы, в которой отличался перевод не только отдельных слов и словосочетаний, но так же и целых предложений, смысловая нагрузка которых стала заметно отличаться, впрочем, как и сам характер изложения текстов. Таким образом, у нас возникло впечатление, что мы читаем работы разных авторов, а это, в свою очередь, привело нас к еще одной проблеме: проблеме интерпретации. Безусловно, каждый интерпретатор при переводе текста наделяет его тем или иным смыслом. Так, впервые, опубликованная в 1907 году работа «Творческая эволюция», в переводе на русский язык вышла в 1914 году. Интересно то, что сам перевод имеет научный характер, с четко выраженной логической последовательностью изложения материала. Именно этот перевод «Творческой эволюции» опубликовало московское издание «ТЕРРА-Книжный клуб. КАНОН-пресс-Ц» в 2001 г. [1]. С другой стороны мы изучили еще один перевод всё той же «Творческой эволюции» минского издательства «Харвест» [2] и обратили свое внимание на то, что само изложение текста имеет не только более упрощенный характер, но так же и более штампованный, как будто работу переводил не обученный специалист, а машина, поскольку при прочтении текста теряется смысловая нить, а такое ведущее понятие бергсоновской философии как «интеллект» минское издательство «Харвест» заменяет словом «ум»... и это только самое начало работы. Возможность такого перевода мы можем предположить как следствие влияния научно-технического прогресса на работников интеллектуальной сферы труда (появление компьютерного перевода), или же переводчик попросту не является ученым, бергсонистом и т.д. Напротив, качественный перевод «Творческой эволюции» 1914 года говорит о пике популярности А. Бергсона на начало XX века. Поэтому и перевод должен был быть максимально приближен к оригиналу, дабы можно было максимально точно изучить идеи философа.

Проведя сравнительный анализ двух переводов разных изданий разных лет мы пришли к выводу о том, что качество перево-

да напрямую зависит от востребованности в изучении работ философа, в данном случае А. Бергсона. Так же необходимо указать на то, что перевод зависит не только от года издания, но и от страны издателя, хотя оба перевода и издавались на одном языке: русском. Заметкой на полях надо вывести то, что следует изучать языки, поскольку от этого напрямую зависит восприятие и понимание всей глубины философского текста.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бергсон А. Творческая эволюция / Анри Бергсон. – М.: ТЕРРА- Книжный клуб. КАНОН-пресс-Ц, 2001. – 384 с.
2. Бергсон А. Творческая эволюция. Материя и память / Анри Бергсон; [пер. с фр.]. – Мн.: Харвест, 1999. – 1408 с.